

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Соповой Светланы Петровны
«Повесть А.П. Чехова “Скучная история” во французской рецепции»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Актуальность диссертации С.П. Соповой видится как в изучении зарубежной рецепции творчества А.П. Чехова, что является одним из наиболее активных направлений современного отечественного чеховедения, так и в выработке новых, более эффективных методов литературоведческого анализа.

В диссертации анализируются три имеющихся на сегодняшний день французских перевода чеховской повести и освещается история ее освоения и осмысления во Франции. С одной стороны, немаловажно даже само установление и осмысление факта довольно сдержанной рецепции одного из ключевых произведений Чехова; это открывает новые возможности не только для уточнения и дополнения картины французской рецепции творчества Чехова в целом, но и для более широкого и аргументированного сопоставления двух национально-культурных традиций и менталитетов. С другой стороны, еще более существенным достижением, с которым в первую очередь связана научная новизна диссертации, представляется продемонстрированный в ней метод исследования, а именно концептный анализ, который пока редко применяется в литературоведении.

Даже в самой повести Чехова, которая накопила уже чрезвычайно обширную историю в критике и литературоведении, благодаря проведенному С.П. Соповой концептному анализу высвечиваются новые стороны; прежде всего это касается органичности и стройности художественно-смысловой организации произведения (тогда как в подавляющем большинстве случаев оно рассматривается преимущественно под углом зрения его «идейного содержания»). И тем более наглядно это проявляется по отношению к его переводам, которые еще не изучались. Как показывает работа, особенно эффективным метод концептного анализа может быть при сопоставлении переводных вариантов с оригиналом, то есть именно в той области, которая является базовой практикой переводоведения. Он обеспечивает достаточно объективный и целостный сопоставительный подход, поскольку вместо более или менее случайных и произвольных элементов, которые обычно становятся объектом сравнительного анализа, он выдвигает на первый план уникальную для каждого произведения систему словесной организации, реализующую его смысловое единство, и отслеживает в переводе степень воспроизведения этой ключевой характеристики оригинала.

Теоретическая, а также практическая значимость диссертации видится прежде всего в

Теоретическая, а также практическая значимость диссертации видится прежде всего в обогащении аналитического арсенала литературоведения и в частности переводоведения, открывающем новые исследовательские перспективы; особо следует отметить возможность применения полученных результатов в непосредственной практике художественного перевода для выработки адекватной переводческой стратегии.

Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованны. Основное содержание работы отражено в публикациях. Автореферат позволяет заключить, что диссертация написана на высоком научном уровне и соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, а соискатель С.П. Сопова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»,

634050, г. Томск,

пр. Ленина, 36.

раб. тел. 529-742.

E-Mail: Janeadva@rambler.ru.

Е.А. Сопова

Адам Евгения Альбертовна.

Подпись *Е. А. Адам*

УДОСТОВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ТГУ

Сопова
09.02.2015

Н. Ю.

